ЯЗЫК В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

УДК 811.11

Ю. А. Черноусова
Пятигорский государственный университет, Пятигорск

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ СФЕРА СТРАХОВАНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Аннотация: *В статье рассмотрены основные работы отечественных и зарубежных исследова-телей, посвященные изучению англоязычной сферы страхования. Автор приходит к выводу о том, что в отечественной лингвистике сфера «Страхование» изучена в рамках концептуального и фреймового подходов, а в зарубежном языкознании больший ак-цент сделан на изучение определенных жанров страховых документов.*

Ключевые слова: *сфера страхования, концеп-тосфера, концепт, термины, страховой дискурс.*

Yu. A. Chernousova
State University, Pyatigorsk

EHGLISH INSURANCE INDUSTRY IN MODERN LINGUISTIC RESEARCH

Annotation: *The article is devoted to the study of the main research papers of Russian and foreign linguists devoted to the English insurance industry. The author comes to the conclusion that Russian linguists approach the sphere of insurance from the conceptual and frame-based approaches, while foreign linguists focus their attention on the study of different genres of insurance documents.*

Keywords: *insurance industry, sphere of concepts, concept, terms, discourse of insurance.*

Глобальные масштабы современной эко-но-мики и бизнеса способствуют тому, что все большее количество лингвистов обращается к проблемам изучения роли профессионально-ориентированного английского языка, ставшего языком лингва франка, в деловой коммуникации [1]. Исследователи пытаются описать и система-тизировать в том числе и предметно-терминологическую область «Страхование», ко-торая является одним из важнейших гарантов стабильности во многих сферах современного общества и отражает социально-экономические, политические, а также социокультурные измене-ния, происходящие в данном обществе [2]. Сле-дует отметить, что данная сфера, несмотря на свою очевидную актуальность для исследова-ния, в отечественной лингвистике изучена фраг-ментарно, в основном с позиций концептуально-го и фреймового подходов.

Так, Е. С. Ерус посвятила свое диссерта-ци-онное исследование изучению концептосферы «Страхование» и средствам ее реализации в английском языке, выявив, что концепт “Insurance” является многокомпонентной структурой, ядро которой составляют концептуальные признаки “safety”, “security”, “protection”, а базовый слой характеризуется такими концептами, как “subjects of insurance”, “objects of insurance”, “risk”, “making a deal” [3].

О. Ю. Шмелева, дополняя исследование Е. С. Ерус, описала базовый концептуальный слой фрейма “Insurance”, который, по ее мнению, конкретизируется концептуальными признаками, реализующимися на двух уровнях, и трактуется следующим образом: «в процессе страхования участвуют два субъекта страхования (“subjects of insurance”) – страховщик (“insurer”) и страхователь (“insured”). Страхованию подвергаются объекты страхования (“objects of insurance”) – жизнь (“life”) или то, что не связано с жизнью (“non-life”). Существует риск (“risk”), от вероятности (“uncertainty”) возникновения которого производится страхование. Затем субъекты страхования заключают сделку (“making a deal”) – заключают договор (“contract”), оговаривая сумму возна-граждения (“benefit”)». [4, с. 98].

Еще один исследователь сферы страхова-ния, Л. А. Жебрунова, изучала лингвокогнитив-ную модель фразеосемантического поля «Стра-хование» в русском и английском языках, вы-явив, что в английском языке сформированы сложные языковые структуры с минимальным участием морфологических приращений, а также сложные семантические структуры лексем и лексемосочетаний, экспликация которых происходит посредством сочетаний слов [5, с. 20].

Согласно данным А. Ю. Широких, посвятившей свое исследование англоязычным текстам, объединенным тематикой «Автомобильное страхование», ядром концепта «Страхование» явля-ется дихотомия «риск – преодоление риска», а также такие фреймы, как «человек», «риски и их обстоятельства», «предметы», «правовые дей-ствия и понятия», «правовые документы», «финансовые понятия» [6, с. 77]. Исследователь также акцентирует внимание на том, что образование новых терминов в сфере «Страхование» происходит путем применения семантического, синтаксического и морфологического способов, а основными лексико-семантическими процессами, характерными для данного языка, являются полисемия, синонимия, омонимия, антонимия, гипонимия [6, с. 78].

Обобщая вышеизложенное, подчеркнем, что для отечественных лингвистов характерно рас-смотрение сферы «Страхование» как особой

концептосферы и фреймовой структуры, без особого акцента на изучение определенных жан-ров этой сферы (договоров страхования, зако-нодательных документов, правил и т.д.).

В зарубежных исследованиях сфера «Стра-хование» также представлена лишь некоторыми работами в области лингвистики. На примере изучения страховых полисов были проанализи-рованы процессы упрощения и уточнения, харак-терные для языка нормативных документов [7]. Известный исследователь в области юридических документов, в том числе «Закона о морском страховании 1906 года», М. Солли говорит о существовании особого дискурса страхования, сочетающего в себе терминологию из экономического дискурса (как правило, банковские термины), соответствующую отраслевую терминологию (например, для морского страхования – термины международной торговли) и термины из юридического дискурса, так как большинство документов в сфере страхования – это страховые контракты, которые имеют юридическую силу [8, с. 315–316]. Таким образом, исследования зарубежных ученых в большей степени сконцен-трированы на изучении лингвистических особен-ностей определенных письменных жанров стра-хования (страховых полисов, актов и т.д.).

Мы, в свою очередь, изучив большой объем теоретической литературы и достаточное коли-чество фактического материала, считаем воз-можным говорить о дискурсе страхования (стра-ховом дискурсе) как особом, гибридном суб-дис-курсе делового дискурса. Терминосистема стра-хового дискурса обусловлена юридической со-ставляющей функционирования страховых до-кументов, а также их экономической, специфической отраслевой направленностью (зависит от объекта и предмета страхования) и предназначена для успешного решения социально-экономических, правовых и социокультурных задач в области страхования в определенных страховым законодательством контекстах.

Список литературы

1. Черноусова Ю. А. Деловой английский язык как лингва франка современного бизнес-сообщества // Про-фессиональная коммуникация: актуальные вопросы линг-вистики и методики. 2013. № 6. С. 122–128.

2. Семухина Е. А. Лингвосемиотические характе-ристики религиозной сферы французской культуры //Язык и мир изучаемого языка. 2015. № 6. С. 94–97.

3. Ерус Е. С. Концептосфера «Страхование» и средства ее реализации в английском языке. Автореф. дисс…канд. филол. наук, Санкт-Петербург, 2007. 21 с.

4. Шмелева О. Ю. Языковая репрезентация концеп-та ‘’INSURANCE”// Известия Уральского государственно-го университета: Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. 2010. Т. 85. № 6-1. С. 93–98.

5. Жебрунова Л. А. Лингвокогнитивная модель фра-зосемантического поля «Страхование». Автореф. дисс…канд. филол. наук, Белгород, 2010. 23 с.

6. Широких А. Ю. Логико-понятийные и формально-языковые принципы формирования страховых терминов (на материале английского языка) // Язык и культура: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. Новосибирск: Изд. ЦРНС, 2014. С.76–80.

7. Shuy R. W., Larkin D. L (1978) Linguistic considera-tions in the simplification/clarification of insurance policy lan-guage // Discourse Processes. Volume 1, 1978 Issue 3. P. 305–321.

8. Solly M. Vagueness in the Discourse of Insurance: the Case of the Marine Insurance Act 1906. In a book: Vagueness in Normative Texts Editors Vijay Kumar Bhatia, Jan Engberg. Volume 23. Peter Lang, 2005. 474 p.

References

1. Chernousova Yu. A. Delovoj anglijskij yazyk kak lingva franka sovremennogo biznes-soobshchestva // Professional’naya kommunikaciya: aktual’nye voprosy lingvistiki i metodiki. 2013. № 6. S. 122–128.

2. Semuhina E. A. Lingvosemioticheskie harakteristiki religioznoj sfery francuzskoj kul’tury // Yazyk i mir izuchaemogo yazyka. 2015. № 6. S. 94–97.

3. Erus E. S. Konceptosfera «Strahovanie» i sredstva ee realizacii v anglijskom yazyke. Avtoref. diss…kand. filol. nauk, Sankt-Peterburg, 2007. 21 s.

4. Shmeleva O. Yu. Yazykovaya reprezentaciya koncepta ‘’INSURANCE”// Izvestiya Ural’skogo gosudarstvennogo universiteta: Seriya 1: Problemy obrazovaniya, nauki i kul’tury. 2010. T. 85. № 6–1. S. 93–98.

5. Zhebrunova L. A. Lingvokognitivnaya model’ frazose-manticheskogo polya «Strahovanie». Avtoref. diss…kand. filol. nauk, Belgorod, 2010. 23 s.

6. Shirokih A. Yu. Logiko-ponyatijnye i formal’no-yazykovye principy formirovaniya strahovyh terminov (na materiale anglijskogo yazyka) // Yazyk i kul’tura: sbornik materialov XIV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii / Pod obshch. red. S.S. Chernova. Novosibirsk: Izd. CRNS, 2014. S.76–80.

7. Shuy R. W., Larkin D. L (1978) Linguistic considera-tions in the simplification/clarification of insurance policy lan-guage // Discourse Processes. Volume 1, 1978 Issue 3. P. 305–321.

8. Solly M. Vagueness in the Discourse of Insurance: the Case of the Marine Insurance Act 1906. In a book: Vagueness in Normative Texts Editors Vijay Kumar Bhatia, Jan Engberg. Volume 23. Peter Lang, 2005. 474 p.